

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 232

A. TITEL

Overeenkomst tussen de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, en de Hoge Autoriteit der Gemeenschap, enerzijds, en de Republiek Oostenrijk, anderzijds, inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over het grondgebied van de Republiek Oostenrijk, met Bijlagen; Luxemburg, 26 juli 1957

B. TEKST ¹⁾

OVEREENKOMST

tussen de Oostenrijkse Bondsregering enerzijds en de Regeringen der deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over het grondgebied van de Republiek Oostenrijk

De Bondsregering van de Republiek Oostenrijk (hierna genoemd de Oostenrijkse Bondsregering) enerzijds,

De Regeringen van de deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna genoemd de Gemeenschap) en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal (hierna genoemd de Hoge Autoriteit) anderzijds,

in de overtuiging, dat het scheppen van nauwere economische betrekkingen tussen de Republiek Oostenrijk en de Gemeenschap het Europese belang bevordert,

geleid door de wens,

de vraagstukken welke met betrekking tot het spoorwegvervoer van gemeenschappelijk belang zijn te behandelen,

directe internationale spoorwegtarieven in te voeren voor het vervoer van kolen en staal tussen de deelnemende Staten van de Gemeenschap, welke in doorvoer over de Oostenrijkse Bondsspoorweglijnen worden vervoerd,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Onder directe internationale tarieven in de zin van deze Overeenkomst worden verstaan de openbaar gemaakte vrachtprijzen en vervoersvoorwaarden welke worden toegepast op spoorwegzendingen van kolen en staal, die op grond van een en dezelfde vervoerovereenkomst tussen de grondgebieden van de deelnemende Staten der Gemeenschap in doorvoer over Oostenrijkse spoorweglijnen van een Duits-Oostenrijkse grensovergang naar een Oostenrijks-Italiaanse grensovergang of in omgekeerde richting worden vervoerd.

¹⁾ De Franse en de Italiaanse tekst zijn niet afgedrukt.

ABKOMMEN

zwischen der österreichischen Bundesregierung einerseits und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Oesterreich

Die Bundesregierung der Republik Oesterreich (nachstehend österreichische Bundesregierung genannt) einerseits und

die Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (nachstehend Gemeinschaft genannt) und die Hohe Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl (nachstehend Hohe Behörde genannt) andererseits,

in der Ueberzeugung, dass die Schaffung engerer wirtschaftlicher Beziehungen zwischen der Republik Oesterreich und der Gemeinschaft den europäischen Interessen förderlich ist,

von dem Wunsche geleitet,

im gemeinsamen Interesse liegende Probleme des Eisenbahnverkehrs zu regeln,

direkte internationale Eisenbahntarife für den Transport von Kohle und Stahl zwischen den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft einzuführen, der die Strecken der Oesterreichischen Bundesbahnen im Durchgangsverkehr berührt,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Direkte internationale Eisenbahntarife im Sinne dieses Abkommens sind die veröffentlichten Frachten und Beförderungsbedingungen, die für Sendungen von Kohle und Stahl zwischen den Gebieten der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft (nachstehend Mitgliedstaaten genannt) gelten, sofern diese Sendungen auf Grund eines durchgehenden Frachtvertrages befördert werden und im Durchgangsverkehr von einem deutsch-österreichischen Grenzübergangspunkt nach einem österreichisch-italienischen Grenzübergangspunkt oder in umgekehrter Richtung Strecken der Oesterreichischen Bundesbahnen berühren.

In de zin van deze Overeenkomst

- a) hebben de uitdrukkingen „kolen” en „staal” betrekking op de produkten; genoemd in bijlage I van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van 18 april 1951;
- b) heeft de uitdrukking „grondgebieden van de deelnemende Staten van de Gemeenschap” betrekking op de gebieden, waarop het bovengenoemde Verdrag van toepassing is.

Artikel 2

De vrachtprijs van de in deze Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven wordt gevormd door de som van de vrachtaandelen van de spoorwegen van de deelnemende Staten en van het vrachtaandeel van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen.

Het vrachtaandeel van de spoorwegen van iedere deelnemende Staat dient te worden berekend op grond van de totale afstand van het vervoer met inbegrip van het Oostenrijkse parcours en is onderworpen aan dezelfde regels — in het bijzonder aan dezelfde regels ten aanzien van de degressie — als die, welke door de deelnemende Staten worden toegepast op overeenkomstige zendingen, waarbij het vervoer onafgebroken over de lijnen van meerdere deelnemende Staten plaats vindt.

Het vrachtaandeel van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen voor het Oostenrijkse doorvoerparcours wordt volgens de regels, vastgelegd in bijlage I bij deze Overeenkomst, vastgesteld door verlaging van de vrachtprijzen van het „Goederentarif van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen”, welke gelden voor dezelfde afstand in het binnenlands verkeer.

In afwijking van de twee voorgaande leden kunnen de in de concurrentie- of pariteitstarieven vermelde vrachtaandelen der spoorwegen van iedere deelnemende Staat en van Oostenrijk slechts na overleg tussen alle spoorwegen van de deelnemende Staten en Oostenrijk, daartoe zo nodig naar behoren door hun Regeringen gemachtigd, worden vastgesteld. De vraagstukken met betrekking tot de concurrentie en de pariteit dienen op bevredigende wijze door de spoorwegen te worden geregeld. In geval van moeilijkheden kan een beroep worden gedaan op de in artikel 6 van deze Overeenkomst bedoelde Commissie.

Artikel 3

De in de onderhavige Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven zijn van toepassing op alle verkeersverbindingen voor kolen en staal tussen de deelnemende Staten, waarbij over de in artikel 1 lid 1 genoemde grensovergangen wordt vervoerd, met uitzondering van de in bijlage II genoemde afzonderlijke gevallen, waarvoor een bijzondere regeling is getroffen.

Im Sinne dieses Abkommens beziehen sich

- a) der Ausdruck „Kohle und Stahl“ auf die in der Anlage I zum Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl vom 18. April 1951 aufgeführten Erzeugnisse,
- b) der Ausdruck „Gebiete der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft“ auf die Gebiete, auf die der vorgenannte Vertrag anwendbar ist.

Artikel 2

Die Frachten der in diesem Abkommen vorgesehenen direkten internationalen Tarife setzen sich aus der Summe der Frachtanteile der Eisenbahnen der Mitgliedstaaten und des Frachtanteils der Oesterreichischen Bundesbahnen zusammen.

Der Frachtanteil der Eisenbahnen jedes Mitgliedstaates muss die Gesamtentfernung des Transportes, einschliesslich der österreichischen Strecke, berücksichtigen und unterliegt den gleichen Regeln, insbesondere den gleichen Regeln der Degression, die von den Mitgliedstaaten für vergleichbare Sendungen angewandt werden, sofern diese über unmittelbar nacheinander zu durchfahrende Strecken mehrerer Mitgliedstaaten befördert werden.

Der Frachtanteil der Oesterreichischen Bundesbahnen für die österreichische Durchgangsstrecke wird gemäss den in der Anlage I zu diesem Abkommen festgelegten Modalitäten durch Senkung der Frachtsätze des Gütertarifs der Oesterreichischen Bundesbahnen gebildet, die für die gleiche Entfernung des Binnenverkehrs anwendbar sind.

Abweichend von den beiden vorstehenden Absätzen können die in den Wettbewerbsstarifen oder den Paritätstarifen enthaltenen Frachtanteile der Eisenbahnen jedes Mitgliedstaates und Oesterreichs nur nach Konsultation zwischen sämtlichen Eisenbahnverwaltungen der Mitgliedstaaten und Oesterreichs, die erforderlichenfalls von ihren Regierungen hierzu ordnungsgemäss ermächtigt werden, festgesetzt werden. Die Eisenbahnverwaltungen regeln in angemessener Weise die Fragen des Wettbewerbs und der Parität. Im Falle von Schwierigkeiten kann der in Artikel 6 dieses Abkommens vorgesehene Transportausschuss befasst werden.

Artikel 3

Mit Ausnahme der in der Anlage II geregelten Sonderfälle werden die in diesem Abkommen vorgesehenen direkten internationalen Tarife für Kohle und Stahl in allen Verkehrsbeziehungen zwischen den Mitgliedstaaten angewandt, sofern die Sendungen über die in Artikel 1 Absatz 1 genannten Grenzübergangspunkte geleitet werden.

De in de onderhavige Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven zijn van toepassing op die goederen, welke zijn opgenomen in een aan de behoeften van het vervoer aangepaste gelijke naamlijst, waarop in geval van onafgebroken vervoer over de lijnen van meerdere deelnemende Staten de directe internationale tarieven van de Gemeenschap van toepassing zijn.

Artikel 4

De Oostenrijkse Bondsregering en de Regeringen van de deelnemende Staten verbieden, voor het vervoer van kolen en staal tussen de deelnemende Staten, waarbij in doorvoer over de lijnen der Oostenrijkse Bondsspoorwegen wordt vervoerd, de toepassing van discriminaties in vrachtprijzen en vervoersvoorwaarden van welke aard ook, welke zijn gebaseerd op het land van oorsprong of bestemming van de goederen.

Artikel 5

De Oostenrijkse Bondsregering, de Regeringen van de deelnemende Staten en de Hoge Autoriteit zullen in het kader van de in artikel 6 dezer Overeenkomst bedoelde Commissie van Vervoer de mogelijkheid onderzoeken de binnen de Gemeenschap reeds getroffen of nog te treffen harmonisatiemaatregelen uit te breiden tot de in deze Overeenkomst bedoelde directe internationale tarieven.

Artikel 6

Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt een Commissie van Vervoer (hierna genoemd de Commissie) ingesteld, welke is belast met het onderzoek van de vraagstukken, die uit de toepassing van deze Overeenkomst voortvloeien.

De Commissie is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Oostenrijkse Bondsregering, van elk der Regeringen van de deelnemende Staten der Gemeenschap en van de Hoge Autoriteit.

De Commissie stelt met eenstemmigheid haar Reglement van Orde vast en benoemt overeenkomstig de daarin te stellen regelen telkens voor een jaar haar voorzitter.

Aan de Commissie worden twee secretarissen toegevoegd, waarvan de een door de Oostenrijkse Bondsregering en de ander door de Hoge Autoriteit wordt benoemd.

Artikel 7

De Commissie wordt door haar voorzitter bijeengeroepen.

Zij komt jaarlijks eenmaal in gewone zitting bijeen en stelt een verslag van haar werkzaamheden op, dat aan de Oostenrijkse Bondsregering, de Regeringen van de deelnemende Staten en de Hoge Autoriteit wordt voorgelegd.

Die Anwendung erstreckt sich auf alle Güter, die in einem auf die Erfordernisse des Verkehrs abgestellten einheitlichen Warenverzeichnis aufgeführt und für die bei Beförderung über unmittelbar nacheinander zu durchfahrende Strecken mehrerer Mitgliedstaaten die direkten internationalen Tarife der Gemeinschaft gültig sind.

Artikel 4

Die österreichische Bundesregierung und die Regierungen der Mitgliedstaaten verpflichten sich, für den Verkehr mit Kohle und Stahl zwischen den Mitgliedstaaten, der im Durchgang die Strecken der Oesterreichischen Bundesbahnen berührt, die auf dem Herkunfts- oder Bestimmungsland der Erzeugnisse beruhenden Diskriminierungen bei den Frachten und Beförderungsbedingungen aller Art zu unterlassen.

Artikel 5

Die österreichische Bundesregierung, die Regierungen der Mitgliedstaaten und die Hohe Behörde werden im Rahmen des in Artikel 6 dieses Abkommens vorgesehenen Transportausschusses die Möglichkeit einer Ausdehnung der in der Gemeinschaft bereits getroffenen oder noch zu treffenden Harmonisierungsmassnahmen auf die durch dieses Abkommen vorgesehenen direkten internationalen Tarife prüfen.

Artikel 6

Nach Inkrafttreten dieses Abkommens wird ein Transportausschuss (nachstehend Ausschuss genannt) eingesetzt, der mit der Prüfung der sich aus der Anwendung dieses Abkommens ergebenden Probleme beauftragt ist.

Der Ausschuss besteht aus Vertretern der österreichischen Bundesregierung, aus Vertretern jeder der Regierungen der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft und aus Vertretern der Hohen Behörde.

Der Ausschuss gibt sich in gemeinsamer Uebereinkunft seine Geschäftsordnung und bestimmt gemäss den in ihr festzulegenden Regeln seinen Vorsitzenden jeweils für ein Jahr.

Dem Ausschuss stehen zwei Sekretäre zur Seite, einer wird von der österreichischen Bundesregierung und einer von der Hohen Behörde bestellt.

Artikel 7

Der Ausschuss wird von seinem Vorsitzenden einberufen.

Er tritt einmal im Jahr zu einer ordentlichen Sitzung zusammen und stellt einen Jahresbericht auf, welcher der österreichischen Bundesregierung, den Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde vorzulegen ist.

Op verzoek van de Oostenrijkse Bondsregering, de Regering van een der deelnemende Staten of de Hoge Autoriteit kan de Commissie door de voorzitter binnen twee weken in buitengewone zitting worden bijeengeroepen, in het bijzonder, wanneer de toepassing van deze Overeenkomst door onvoorziene moeilijkheden of door een belangrijke verandering in de economische of technische omstandigheden ernstig in gevaar wordt gebracht.

De Commissie onderzoekt de haar voorgelegde gevallen en brengt aan de Oostenrijkse Bondsregering, aan de Regeringen der deelnemende Staten en aan de Hoge Autoriteit eenstemmig advies uit ter oplossing ervan. Indien de Commissie binnen twee weken na de eerste bijeenkomst niet tot overeenstemming komt, brengt zij hieromtrent verslag uit aan de Oostenrijkse Bondsregering, de Regeringen der deelnemende Staten en de Hoge Autoriteit.

Artikel 8

Iedere voorgenomen wijziging

- 1) van de regels ter vaststelling van de vrachtprijzen van de directe internationale tarieven voor het vervoer van kolen en staal tussen de deelnemende Staten, waarbij onafgebroken over de lijnen van meerdere deelnemende Staten wordt vervoerd,
- 2) hetzij van de vrachtprijzen van het binnentarief der Oostenrijkse Bondsspoorwegen zonder een gelijktijdige en overeenkomstige wijziging van de vrachtprijs voor het Oostenrijkse doorvoertraject, zoals dat volgens bijlage I bij deze Overeenkomst wordt vastgesteld, hetzij van deze vrachtprijs zonder een gelijktijdige en overeenkomstige wijziging van de vrachtprijzen van het binnentarief van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen,

moet zo spoedig mogelijk, in ieder geval ten minste een maand voor de voorgenomen inwerkingtreding van de wijziging ter kennis worden gebracht van de bij de Overeenkomst betrokken Regeringen en van de Hoge Autoriteit. Daarbij moeten doel, aard en draagwijdte van de wijziging worden omschreven.

Zijn de Oostenrijkse Bondsregering, de Regering van een deelnemende Staat of de Hoge Autoriteit van mening, dat de voorgenomen wijziging tot aanzienlijke moeilijkheden aanleiding zou kunnen geven, dan kan de betreffende Regering, respectievelijk de Hoge Autoriteit verlangen, dat de Commissie in buitengewone zitting bijeenkomt, alvorens de wijziging van kracht wordt.

Komt de Commissie ten aanzien van de doelmatigheid van de voorgenomen wijziging niet tot overeenstemming, dan kan de maatregel eerst van kracht worden na verloop van twee maanden na de datum van verzending van het in artikel 7 van deze Overeenkomst bedoelde verslag.

Auf Antrag der österreichischen Bundesregierung, der Regierung eines der Mitgliedstaaten oder der Hohen Behörde ist der Ausschuss vom Vorsitzenden binnen zwei Wochen nach Antragstellung zu einer ausserordentlichen Sitzung einzuberufen, insbesondere wenn unvorhergesehene Schwierigkeiten oder grundlegende Aenderungen der wirtschaftlichen oder technischen Verhältnisse die Anwendung dieses Abkommens ernstlich beeinträchtigen.

Der Ausschuss prüft die ihm vorgelegten Fragen und unterbreitet der österreichischen Bundesregierung, den Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde in gemeinsamer Uebereinkunft geeignete Anregungen zu ihrer Lösung. Erzielt er binnen zwei Wochen seit der ersten Beratung keine Uebereinstimmung, so erstattet er hierüber der österreichischen Bundesregierung, den Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde Bericht.

Artikel 8

Jede in Aussicht genommene Aenderung

1. der Regeln zur Bildung der Frachtsätze der direkten internationalen Tarife für den Wechselverkehr mit Kohle und Stahl zwischen den Mitgliedstaaten, der über unmittelbar nacheinander zu durchzufahrende Strecken mehrerer Mitgliedstaaten geleitet wird,
2. der Frachtsätze des Binnentarifs der Oesterreichischen Bundesbahnen ohne eine gleichzeitige und entsprechende Aenderung der gemäss Anlage I zu diesem Abkommen ergebenden Frachtanteile für die österreichische Durchfuhrstrecke bezw. dieser Frachtanteile ohne eine gleichzeitige und entsprechende Aenderung der Frachtsätze des Binnentarifs der Oesterreichischen Bundesbahnen

ist den am Abkommen beteiligten Regierungen und der Hohen Behörde baldmöglichst, mindestens jedoch einen Monat vor der beabsichtigten Inkraftsetzung der Aenderung, zur Kenntnis zu bringen. Zweck, Art und Ausmass der Aenderung sind hierbei anzugeben.

Ist die österreichische Bundesregierung, die Regierung eines Mitgliedstaates oder die Hohe Behörde der Auffassung, dass die in Aussicht genommene Aenderung zu ernststen Schwierigkeiten führen könnte, so kann die betreffende Regierung bezw. die Hohe Behörde verlangen, dass der Ausschuss noch vor Inkraftsetzung der Aenderung zu einer ausserordentlichen Sitzung zusammentritt.

Erzielt der Ausschuss über die Zweckmässigkeit der in Aussicht genommenen Aenderung keine Einigung, so kann die Aenderung erst nach Ablauf von zwei Monaten — gerechnet vom Zeitpunkt der Uebersendung des im Artikel 7 dieses Abkommens vorgesehenen Berichts — in Kraft gesetzt werden.

In dringende gevallen kan de in het eerste lid van dit artikel vastgestelde termijn van een maand tot twee weken worden verkort en de voorgenomen maatregel na het verstrijken van deze termijn in werking treden, indien daartegen door geen van de Overeenkomstsluitende partijen bezwaar wordt gemaakt.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing voor het geval concurrentie- of pariteitstarieven worden ingevoerd of gewijzigd; deze dienen te worden behandeld overeenkomstig het bepaalde in het laatste lid van artikel 2.

Artikel 9

Deze Overeenkomst wordt door de Hoge Autoriteit door haar handtekening aanvaard.

Elk der Regeringen der deelnemende Staten deelt de Oostenrijkse Bondsregering langs diplomatieke weg mede, dat de voorwaarden zijn vervuld om deze Overeenkomst in overeenstemming met het nationale recht van de betrokken Staat in werking te doen treden. De Oostenrijkse Bondsregering stelt de overige Overeenkomstsluitende partijen van de ontvangst van deze mededelingen in kennis.

Deze Overeenkomst treedt in werking één maand na het tijdstip, waarop de Oostenrijkse Bondsregering de overige Overeenkomstsluitende partijen ervan in kennis heeft gesteld, dat de Overeenkomst op het grondgebied van alle deelnemende Staten, alsmede op dat van de Republiek Oostenrijk, kan worden toegepast.

De directe internationale tarieven voor het verkeer in doorvoer over de lijnen der Oostenrijkse Bondsspoorwegen worden binnen twee maanden na het tijdstip van inwerkingtreding van de onderhavige Overeenkomst van kracht.

Artikel 10

Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde duur gesloten.

Zij kan zowel door de Oostenrijkse Bondsregering als door de Hoge Autoriteit, die daartoe van de Overeenkomstsluitende Regeringen van de deelnemende Staten opdracht zal ontvangen, met inachtneming van een termijn van zes maanden worden opgezegd. Deze termijn kan worden verkort tot twee maanden, indien de Commissie omtrent een bij haar aanhangig probleem niet tot eenstemmigheid kon geraken. De op deze wijze verkorte termijn vangt aan met de vaststelling van het ontbreken van overeenstemming.

Artikel 11

Deze Overeenkomst wordt nedergelegd in het archief van de Oostenrijkse Bondsregering. De Oostenrijkse Bondsregering zendt voor eensluidend gewaarmerkte afschriften van de Overeenkomst aan de Hoge Autoriteit en aan de Regeringen van de deelnemende Staten.

In dringenden Fällen kann die im Absatz 1 dieses Artikels festgesetzte Frist auf zwei Wochen gekürzt werden und die in Aussicht genommene Aenderung nach Ablauf dieser Frist in Kraft treten, wenn keiner der vertragschliessenden Teile widerspricht.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf die Einführung oder Aenderung von Wettbewerbs- oder Paritätstarifen, die gemäss den Bestimmungen des Artikels 2 letzter Absatz zu behandeln sind.

Artikel 9

Die Hohe Behörde erkennt dieses Abkommen mit der Unterzeichnung als verbindlich an.

Jede der Regierungen der Mitgliedstaaten teilt der österreichischen Bundesregierung auf diplomatischem Wege mit, das dieses Abkommen entsprechend den Bestimmungen ihres innerstaatlichen Rechts anwendbar ist. Die österreichische Bundesregierung notifiziert die so erfolgten Mitteilungen den übrigen vertragschliessenden Teilen.

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt in Kraft, an dem die österreichische Bundesregierung den übrigen vertragschliessenden Teilen notifiziert, dass das Abkommen in sämtlichen Mitgliedstaaten und in der Republik Oesterreich anwendbar ist.

Die direkten internationalen Tarife für den Durchgangsverkehr über die Strecken der Oesterreichischen Bundesbahnen werden innerhalb von zwei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eingeführt.

Artikel 10

Das vorliegende Abkommen wird auf unbestimmte Dauer geschlossen.

Es kann von der österreichischen Bundesregierung oder von der Hohen Behörde, die von den Regierungen der Mitgliedstaaten dazu beauftragt wird, unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten gekündigt werden. Diese Frist kann auf zwei Monate herabgesetzt werden, falls der Ausschuss über eine bei ihm anhängige Frage keine Einigung erzielen konnte. Die so verkürzte Frist beginnt mit der Feststellung der Nichteinigung im Ausschuss.

Artikel 11

Das vorliegende Abkommen wird bei der österreichischen Bundesregierung hinterlegt. Diese übersendet der Hohen Behörde und den Regierungen der Mitgliedstaaten beglaubigte Abschriften des Abkommens.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenende gevolmachtigden van de Oostenrijkse Bondsregering, van de Regeringen van de deelnemende Staten en van de Hoge Autoriteit, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Luxemburg, de 26ste juli 1957 in een enkel exemplaar in de Nederlandse, Duitse, Franse en Italiaanse taal, welke vier teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Oostenrijkse
Bondsregering:

(w.g.) Dr. Carl
H. BOBLETER

Voor de Regeringen
der deelnemende
Staten:

Voor de Hoge
Autoriteit:

(w.g.) SPIERENBURG

Voor de Regering van
de Bondsrepubliek
Duitsland:

(w.g.) Karl Gf.
VON SPRETI

Voor de Regering van
het Koninkrijk België:

(w.g.) R. TAYMANS

Voor de Regering van
de Franse Republiek:

(w.g.) P. A. SAFFROY

Voor de Regering van
de Italiaanse Republiek:

(w.g.) Vincenzo
BOLASCO

Voor de Regering van
het Groot-Hertogdom
Luxemburg:

(w.g.) V. BODSON

Voor de Regering van
het Koninkrijk der
Nederlanden:

(w.g.) C. J. DE ROO
VAN ALDERWERELT

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten ordnungsmässig bevollmächtigten Vertreter der österreichischen Bundesregierung, der Regierungen der Mitgliedstaaten und der Hohen Behörde dieses Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Luxemburg, den 26. Juli 1957 in deutscher, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei alle vier Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die österreichische Bundesregierung:
(gez.) Dr. Carl
H. BOBLETER

Für die Regierungen
der Mitgliedstaaten:

Für die
Hohe Behörde:
(gez.) SPIERENBURG

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland:
(gez.) Karl Gf.
VON SPRETI

Für die Regierung
des Königreichs Belgien:
(gez.) R. TAYMANS

Für die Regierung
der Französischen
Republik:
(gez.) P. A. SAFFROY

Für die Regierung
der Italienischen
Republik:
(gez.) Vincenzo
BOLASCO

Für die Regierung
des Grossherzogtums
Luxemburg:
(gez.) V. BODSON

Für die Regierung
des Königreichs der
Niederlande:
(gez.) C. J. DE ROO
VAN ALDERWERELT

Bijlage I

bij de Overeenkomst dd. 26 juli 1957 tussen de Oostenrijkse Bondsregering enerzijds en de Regeringen der deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over het grondgebied van de Republiek Oostenrijk

Vrachtaandelen van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen

De in artikel 2 lid 3 van de Overeenkomst bedoelde vrachtaandelen van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen worden als volgt vastgesteld:

1. De vrachtprijzen van de hoofdklassen voor 15 ton van het op een bepaald ogenblik van kracht zijnde Oostenrijkse binnenlandse tarief worden voor de volgende goederen met bepaalde bedragen verminderd: kolen, cokes, erts, ruwijzer, ruwstaal, halffabrikaten, fabrikaten en schroot.

De op deze wijze berekende vrachtprijzen worden beschouwd als hoofdklassevrachtprijzen (20 t) ⁽¹⁾.

Uitgaande van deze vrachtprijzen worden de vrachtprijzen der nevenklassen voor schroot en ijzer- en staalwaren gevormd door vermenigvuldiging met de volgende verhogingscoëfficiënten: voor 15 t = 1,05; voor 10 t = 1,20 en voor 5 t = 1,60.

2. De hierboven onder punt 1 vermelde vrachtprijsverminderingen, betrekking hebbende op het op 8 februari 1957 van kracht zijnde Oostenrijkse binnenlandse tarief, bedragen:

Goederensoort	Korting per ton in Oostenrijkse Schilling	
Kolen	4,80	
Cokes	4,80	
Erts	3,00	
Ruwijzer, ruwstaal	3,60	
Halffabrikaten	3,60	
Fabrikaten	5,40	
Schroot	Verbinding Kufstein—Brennero/ Brenner	6,00
	Verbinding Salzburg Hauptbahnhof— Tarvisio Centrale	10,70
	Verbinding Lindau—Reutin—Bren- nero/Brenner	11,50
	Verbinding Simbach (Inn)—Tarvisio Centrale	13,20
	Verbinding Passau Hbf. Tarvisio Cen- trale	15,60

(¹) 15 ton voor cokes.

Anlage I

zum Abkommen vom 26. Juli 1957 zwischen der österreichischen Bundesregierung einerseits und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Oesterreich

Frachtanteile der Oesterreichischen Bundesbahnen

Die in Artikel 2 Absatz 3 des Abkommens vorgesehenen Frachtanteile der Oesterreichischen Bundesbahnen werden wie folgt gebildet:

1. Die Frachtsätze der Regelklassen für 15 t des jeweils geltenden österreichischen Binnentarifs werden um bestimmte Beträge für nachstehende Güterarten gekürzt: Kohle, Koks, Erz, Roheisen, Rohstahl, Halbzeug, Fertigerzeugnisse und Schrott.

Die so errechneten Sätze werden als Hauptklassensätze (20 t) ⁽¹⁾ eingestellt.

Von diesen Sätzen ausgehend werden die Nebensatzsätze für Schrott sowie für Eisen- und Stahlerzeugnisse durch Multiplikation mit den Erhöhungskoeffizienten für 15 t = 1,05, für 10 t = 1,20 und für 5 t = 1,60 gebildet.

2. Die unter Punkt 1 erwähnten Kürzungen der Frachtsätze des am 8. Februar 1957 geltenden österreichischen Binnentarifs betragen:

Güterart	Kürzung pro Tonne in österreichischen Schilling	
Kohle	4,80	
Koks	4,80	
Erz	3,00	
Roheisen, Rohstahl	3,60	
Halbzeug	3,60	
Fertigerzeugnisse	5,40	
Schrott	Verbindung Kufstein—Brennero/ Brenner	6,00
	Verbindung Salzburg Hauptbahnhof— Tarvisio Centrale	10,70
	Verbindung Lindau—Reutin—Bren- nero/Brenner	11,50
	Verbindung Simbach (Inn)—Tarvisio Centrale	13,20
	Verbindung Passau Hbf.—Tarvisio Centrale	15,60

⁽¹⁾ 15 t für Koks.

3. De volgens de bovengenoemde regels vastgestelde vrachtaandelen worden openbaar gemaakt in het „Internationaal Tarief voor het vervoer van goederen tussen de Staten, die lid zijn van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal”.

Bijlage II

bij de Overeenkomst dd. 26 juli 1957 tussen de Oostenrijkse Bondsregering enerzijds en de Regeringen der deelnemende Staten van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Hoge Autoriteit van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal anderzijds inzake het invoeren van directe internationale spoorwegtarieven voor doorvoer van kolen en staal over het grondgebied van de Republiek Oostenrijk

HOOFDSTUK I

Bijzondere bepalingen met betrekking tot het cokesvervoer

Artikel 1

In afwijking van het bepaalde in artikel 2 lid 2 van deze Overeenkomst, worden de vrachtprijzen voor het vervoer van cokes van een deelnemende Staat naar Italië en in omgekeerde richting in doorvoer door Oostenrijk als volgt berekend:

1. ter berekening van de Italiaanse deelparcoursvracht wordt gebruik gemaakt van de Italiaanse degressie-coëfficiënt, welke met de deelafstand van het Italiaanse parcours overeenkomt;
2. ter berekening van de deelparcoursvracht van elk der andere deelnemende Staten wordt gebruik gemaakt van de nationale degressie-coëfficiënt, welke met de totaalafstand met inbegrip van het Oostenrijkse parcours en onder aftrek van de deelafstand van het Italiaanse parcours overeenkomt;
3. het vrachtaandeel van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen is gelijk aan de vrachtprijs volgens de bepalingen van artikel 2 lid 3 van de Overeenkomst.

Artikel 2

De bepalingen van artikel 1 blijven van kracht gedurende de periode, waarin de bijzondere regeling wordt toegepast, welke door de deelnemende Staten ten aanzien van het cokesvervoer van Frankrijk naar Italië en in omgekeerde richting is getroffen en welke in het Publikatieblad der Gemeenschap No. 9 van 19 april 1955 is openbaar gemaakt.

3. Die nach den vorstehenden Regeln gebildeten Frachtanteile werden im „Internationalen Tarif für die Beförderung von Gütern zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl“ veröffentlicht.

Anlage II

zum Abkommen vom 26. Juli 1957 zwischen der österreichischen Bundesregierung einerseits und den Regierungen der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und der Hohen Behörde der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl andererseits über die Einführung direkter internationaler Eisenbahntarife im Durchgangsverkehr mit Kohle und Stahl durch das Staatsgebiet der Republik Oesterreich

KAPITEL I

Sonderbestimmungen für den Koksverkehr

Artikel 1

Abweichend von Artikel 2 Absatz 2 dieses Abkommens werden die Frachten für Kokssendungen von einem Mitgliedstaat nach Italien und in umgekehrter Richtung im Durchgangsverkehr durch Oesterreich wie folgt berechnet:

1. zur Berechnung der italienischen Teilstreckenfracht wird der der Teilentfernung der italienischen Strecke entsprechende italienische Degressionskoeffizient angewandt;
2. zur Berechnung der Teilstreckenfracht eines jeden anderen Mitgliedstaates wird der der Gesamtentfernung, unter Einschluss der österreichischen Strecke, abzüglich der Teilentfernung der italienischen Strecke, entsprechende nationale Degressionskoeffizient angewandt;
3. der Frachtanteil der Oesterreichischen Bundesbahnen ist gleich dem sich aus den Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 3 des Abkommens ergebenden Frachtsatz.

Artikel 2

Die Sonderregelung des Artikels 1 gilt so lange, wie die Mitgliedstaaten auf Kokssendungen von Frankreich nach Italien und in umgekehrter Richtung die im Amtsblatt der Gemeinschaft Nr. 9 vom 19. April 1955 veröffentlichte Sonderregelung anwenden.

In het geval, dat de deelnemende Staten de uitzonderingsregeling, die van kracht is voor het vervoer van cokes van Frankrijk naar Italië en in omgekeerde richting, zouden wijzigen, is het noodzakelijk de in het voorgaande artikel 1 vermelde bepalingen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende partijen aan te passen aan de wijzigingen.

HOOFDSTUK II

Bijzondere bepalingen ten aanzien van zendingen kolen en staal afkomstig van of bestemd voor een niet aan de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal deelnemende Staat

Enig artikel

Voor zendingen kolen en staal, welke in doorvoer over de lijnen van de Oostenrijkse Bondsspoorwegen worden vervoerd van een Duits-Oostenrijkse grensovergang naar een Oostenrijks-Italiaanse grensovergang of in omgekeerde richting,

- van een niet-deelnemende Staat naar een deelnemende Staat,
- van een deelnemende Staat naar een niet-deelnemende Staat,
- van een niet-deelnemende Staat naar een niet-deelnemende Staat,

zijn voor wat betreft het parcours in Oostenrijk en in de deelnemende Staten de in artikel 2 van deze Overeenkomst vermelde bepalingen van toepassing.

Sollte die für die Kokssendungen von Frankreich nach Italien und in umgekehrter Richtung geltende Sonderregelung von den Mitgliedstaaten geändert werden, so kann jeder vertragschliessende Teil eine entsprechende Anpassung der in vorstehendem Artikel 1 festgelegten Sonderregelung an die Änderung verlangen.

KAPITEL II

Sonderbestimmungen für den Brennstoff- und Eisen- und Stahlverkehr von oder nach einem Nichtmitgliedstaat der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl

Für Brennstoff- und Eisen- und Stahlsendungen, die im Durchgangsverkehr über Strecken der Oesterreichischen Bundesbahnen von einem deutsch-österreichischen Grenzübergangspunkt nach einem österreichisch-italienischen Grenzübergangspunkt oder in umgekehrter Richtung

- von einem Nichtmitgliedstaat nach einem Mitgliedstaat,
- von einem Mitgliedstaat nach einem Nichtmitgliedstaat,
- von einem Nichtmitgliedstaat nach einem Nichtmitgliedstaat

befördert werden, sind für den Verkehr durch Oesterreich und die Mitgliedstaaten die in Artikel 2 des Abkommens vorgesehenen Bestimmungen anwendbar.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9, lid 3, in werking treden één maand na het tijdstip waarop de Oostenrijkse Bondsregering de andere Overeenkomstsluitende Partijen ervan in kennis heeft gesteld, dat de Overeenkomst op het grondgebied van alle Overeenkomstsluitende Staten kan worden toegepast.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1951 te Parijs gesloten Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, naar welke Gemeenschap in de titel, de preambule en elders in de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1951, 82; zie ook *Trb.* 1953, 50.

Een soortgelijke overeenkomst als de onderhavige is op 28 juli 1956 tussen de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Zwitserse Bondsstaat gesloten; van de Overeenkomst van 28 juli 1956 is de tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 6; zie ook *Trb.* 1957, 65.

Uitgegeven de zevenentwintigste november 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.